

Chuo City

5

MAIO  
2018  
Edição nº122

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / MAIO 2018

## お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ  
ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み  
「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 1  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう  
日本語教室 ボランティア講師募集 ..... P 2  
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう  
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう  
中央市国際交流協会 会員募集 ..... P 3  
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

だい かいわ ちゅうおうしみん  
第11回輪になるう中央市民のつどい ..... P 3  
11ª REALIZAÇÃO DE VAMOS FORMAR UM CÍRCULO CIDADÃOS DE CHUO-SHI

がつ こていしさんぜいだい き のうき  
5月は固定資産税第1期の納期です ..... P 4  
MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

がつ けいじどうしゃぜい のうき  
5月は軽自動車税の納期です ..... P 4  
MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (KEIJIDOOSHAZE)

けいじどうしゃぜい しんたいしょう しゃとうけんめんせいど  
軽自動車税の身体障がい者等減免制度について ..... P 5  
SISTEMA DE REDUÇÃO/ISENÇÃO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES PARA PORTADORES DE DEFICIÊNCIA

きゅうじつこうふ  
マイナンバーカード休日交付 ..... P 6  
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

## 相談 そうだん CONSULTAS

しみん しちょう たいわしつ  
市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO ..... P 6

がつ きょうせいそうだんじょ  
5月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE MAIO ..... P 7

## イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

のうさんぶつちよくばいじょ そうぎょうさい  
農産物直売所た・から創業祭 ..... P 8  
FESTIVAL DE ANIVERSÁRIO DE INAUGURAÇÃO DO TA・KARA PONTO DE VENDA DE PRODUTOS AGRÍCOLAS DIRETO DOS PRODUTORES

きょうしつ  
アクアフィットネス教室 AULA DE AQUA FITNESS ..... P 8

こそだ  
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうかん し  
児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN* . . . . . P 9

みしゅうえんじ こ たいけんほいく かいさい  
未就園児のお子さんへ 体験保育「ほほえみ」を開催  
< MAIO > REALIZAÇÃO DA CRECHE EXPERIMENTAL “*HOHOEM*” PARA  
CRIANÇAS QUE AINDA NÃO FREQUENTAM CRECHE . . . . . P10

がつ こそだ しえんじぎょう  
<5月>子育て支援事業スケジュール . . . . . P11  
< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう  
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

かくしゅけんしん きぼうちょうさ  
各種健診と希望調査 EXAME MÉDICO GERAL E REQUERIMENTO . . . . . P12

がつ ほけんじぎょう  
<5月>保健事業スケジュール . . . . . P14  
< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょうか  
環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう  
<5月>ごみ収集スケジュール . . . . . P16  
< MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう  
募集 RECRUTAMENTO . . . . . P17

めんせきじこう  
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE . . . . . P18



# お知らせ INFORMAÇÕES

## ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

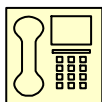
Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.

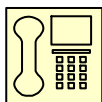


お問い合わせ：市民課 ☎274-8541  
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしほしゅう  
日本語教室ボランティア講師募集

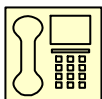
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ  
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室  
をおこな  
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう  
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん に「がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう  
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校  
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け  
にほんご べんきょう がいこくせき ひと たいしゅう ちゅうおうし かた さんか う つ  
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が  
じゅこうりょう 1き あたり さいだい 5,000 えん (6 げつざいせき ばあい) もう しこまれた つき によって じゅこうりょう  
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ  
か とうじつ じむきょく かい せつち けんがく もう しこ きぼう かた いちど た ちよ  
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ まいしゅうにちようび ごぜん じ じ  
日時 毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしょ たとみそうごうかいかん かい  
場所 田富総合会館2階

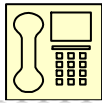
Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第22期の予定 22° REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 が Abril	15, 22 にち 日 (日)	15, 22 (dom)	5,000円 ienes
5月 が Maio	13, 27 にち 日 (日)	13, 27 (dom)	4,000円 ienes
6月 が Junho	3, 10, 17, 24 にち 日 (日)	3, 10, 17, 24 (dom)	3,000円 ienes
7月 が Julho	1, 8, 22, 29 にち 日 (日)	1, 8, 22, 29 (dom)	2,000円 ienes
8月 が Agosto	5, 12, 19, 26 にち 日 (日)	5, 12, 19, 26 (dom)	1,000円 ienes
9月 が Setembro	2, 9 にち 日 (日)	2, 9 (dom)	—

もうしこ  
申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゆう せいさくひしよかまどぐち ていしゆつ  
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。  
もうしこみしょ ちゅうおうしやぶしょやとみちようしゃ ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ  
申込書は中央市役所田富庁舎(中央市白井阿原301-1)にあります。日本語教室当日  
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう  
中央市国際交流協会 会員募集

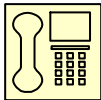
## ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしな い おお がいこくせきじゅうみん く 暮らししています。おなじ ちいき く ほかこくせきじゅうみん きずな  
中央市内には多くの外国籍住民が暮らしています。同じ地域に暮らす外国籍住民とふれあい、絆を  
ふか 深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、がいこくせきじゅうみん たいしゅう まいしゅうにちようび かいさい  
中央市国際交流協会では、外国籍住民を対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、  
かつこく りょうり ぶんか しょうかい ちゅうおうし  
各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、中央市ふるさとまつりへの  
しゅってん かつどう かつどう さいじょうかい ぼしゅう 興味のある人はお問い合わせ  
出店などの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせ  
してください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

だい かいわ ちゅうおうしみん  
第11回輪になろう中央市民のつどい

## 11ª REALIZAÇÃO DE VAMOS FORMAR UM CÍRCULO CIDADÃOS DE *CHUO-SHI*

- 日時 平成30年5月20日（日）午前10時～午後3時
- Data / Hora : 20 de maio de 2018 (dom) / Das 10h00 às 15h00.
- 場所 たまほそうごうかいかん ちゅうおうししもかとう  
玉穂総合会館 中央市下河東620
- Local : *Tamaho Sogoo Kaikan Chuo-Shi Shimokattoo* 620

### おも ないよう 主要内容 Conteúdo da Apresentação

やがい 野外ステージでは、ほいくえんじ ちゅうぎ がっき えんそう しょく にほんしょく りょうり  
野外ステージでは、保育園児のお遊戯や、楽器の演奏、食のコーナーには日本食はもちろんブラジル料理、  
りょうり ペルー料理などあります。たいげん コーナーも数多くありますので、いちにちたの  
体験コーナーも数多くありますので、一日楽しんでいただけるイベントです。ぜ  
ひ、みなさん遊びに来てくださいね。詳しくは、5月広報と一緒にチラシを配布します。

Apresentação no palco de entretenimento das crianças da creche, apresentação musical, comidas, obviamente comida japonesa, mas também comida brasileira e peruana, etc.,. Será um evento de bastante diversão pois também haverá vários blocos de prática experimental. Venham participar conosco! No *Manaka* do próximo mês teremos mais informações.

「輪になろう 中央市民のつどい」って？ O que é o “*vamos formar um círculo com os cidadãos de Chuo-shi*”??

中央市には、子どもから高齢者、障がい者、外国籍の方など様々な人が暮らしています。

そこで、中央市の人や文化の違いなどを認め合い、ネットワーク（輪）を広げ、みなさんでもっと住みやすい中央市になるように、ふれあいの“場”をつくりました。

No município de *Chuo*, há muitos tipos de moradores: de crianças a idosos, portadores de deficiência, estrangeiros de várias nacionalidades, etc.

Portanto, estabelecemos um *ponto de encontro* para incentivar a melhor aceitação da diversidade cultural, e para maior expansão da rede (roda), tornando *Chuo* uma cidade melhor para todos.



お問い合わせ：中央市社会福祉協議会 ☎274-0294

Informações: *Chuo-shi Shakaifukushi Kyoogikai* Tel: 274-0294

FAX:274-0319 E-MAIL: borasen@chuo-shakyo.or.jp

5月は固定資産税第1期の納期です

**MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS**

第1期納期：5月1日（火）～5月31日（木）

Prazo do pagamento da 1ª parcela: de 1 (ter) à 31 (qui) de maio.

期限内での納付をお願いします。また口座振替をご利用の人は5月31日（木）が振替日です。残高の確認をお願いします。

Pague dentro do prazo determinado. Aqueles que utilizam o serviço de débito automático pela conta bancária devem verificar o saldo, pois o valor será descontado no dia 31 de maio (qui).



お問い合わせ 税務課 資産税担当 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka Shisanzei Tantoo* (Divisão de Impostos Setor de Impostos sobre Patrimônios) Tel: 274-8546

5月は軽自動車税の納期です

**MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES  
(KEIJIDOOSHAZEI)**

納期 5月12日（土）～31日（木）

Período para pagamento: de 12 (sab) a 31 (qui) de maio

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の人は、5月31日（木）が振替日です。再振替はありませんので、残高等のご確認をお願いします。

Pague o boleto dentro do prazo. Aqueles que fazem o pagamento por débito automático na conta bancária deverão deixar o saldo necessário para cobrir o valor, que será descontado dia 31 de maio. ATENÇÃO: caso o saldo não seja suficiente, não haverá segunda tentativa para o débito automático.

対象 毎年4月1日現在で、原動機付自転車、軽自動車、軽二輪車、二輪小型自動車および小型特殊自動車をお持ちの人

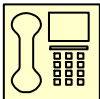
Quem deve pagar: aqueles que na data-base de 1º de abril forem proprietários de bicicleta motorizada, automóveis leves (placa amarela), veículos leves de duas rodas, automóveis de duas rodas de pequeno porte e automóveis de motor especial de pequeno porte.

※平成27年4月1日以降に新車新規登録済みの車は新税率が適用され、軽乗用自家用車の税額は、10,800円で、新車新規登録から13年を経過した車は12,900円となります。また、平成29年度に新たに購入した新車を対象として、平成30年度の課税について、燃費性能に応じて税率が低くなる特例があります。

Uma nova taxa fiscal será aplicada àqueles que adquiriram (e registraram) veículos zero após 1 de abril de 2015. O valor do imposto para veículos leves de passageiros para uso privado é de 10.800 ienes e para quem adquiriu veículo zero há treze anos ou mais, o valor é de 12.900 ienes. Além disso, para aqueles que compraram veículos zero no ano fiscal 29 (2017), com referência ao encargo fiscal do ano 30 (2018), o valor do imposto poderá ser reduzido, dependendo da eficiência do carro em relação ao combustível.

※4月2日以降に廃車した場合は、今年度まで課税扱いとなりますのでご了承ください。

Para quem fez o descarte/cancelou o registro do carro depois de 1 de abril, o imposto será cobrado até este ano.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546  
Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,)  
Tel: 274-8546

### 軽自動車税の身体障がい者等減免制度

## SISTEMA DE REDUÇÃO/ISENÇÃO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES PARA PORTADORES DE DEFICIÊNCIA

身体もしくは精神に障がいがあり、歩行が困難な人が所有している軽自動車（原付を含む）には、軽自動車税の減免制度があります。

Portadores de deficiência física ou mental e aqueles com dificuldade de locomoção podem usufruir do *sistema de redução/isenção do imposto de veículos leves* para veículos leves de sua propriedade (incluindo veículos motorizados de duas rodas).

障がい者本人が運転する、または障がい者の通勤通学などの為に生計を一にする家族や、介護をする人が運転する軽自動車は、一定の要件を満たした場合、1台に限り軽自動車税が免除されます。希望する人は、期間中に玉穂庁舎税務課で申請してください。

Veículos leves dirigidos pelo portador da deficiência ou por alguém da família que more junto, para fins de frequência à escola ou trabalho do portador da deficiência ou mesmo pelo cuidador, poderão ter isenção do imposto sobre veículos leves, contanto que preencham certos requisitos. A isenção do imposto sobre veículos leves poderá ser aplicada somente para um veículo. Os interessados deverão comparecer à Divisão de Impostos na prefeitura em *Tamaha* no período designado, para fazer o requerimento.

なお、平成29年輕自動車税について減免の承認を受けた人は、その内容に変更がない場合は現況報告書の提出をもって減免を継続しますので、申請の必要はありません。

Aqueles que receberam a aprovação da redução/isenção do imposto sobre veículos leves no ano 29 (2017), caso não haja alteração nas informações, poderão continuar a usufruir da redução/isenção, mediante a entrega do relatório de atualização, portanto não precisarão fazer novo requerimento.

期間 5月14日(月)～25日(金)

Período para requerimento: de 14 (seg) a 25 (sex) de maio

場所 玉穂庁舎 税務課

Local: Divisão de Impostos, prefeitura em *Tamaha* (balcão 3)

持ち物 印鑑、運転免許証、障害者手帳、車検証、軽自動車税納税通知書

Levar: carimbo, carteira de habilitação, carteira de portador de deficiência, certificado de inspeção de veículo (*shakenshoo*), notificação de pagamento de imposto sobre veículos leves

※障がいの程度や運転状況によっては減免の対象とならない場合があります。



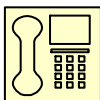
Há casos em que a redução/isenção não poderá ser aplicada, dependendo das circunstâncias, tais como grau da deficiência e situação de uso do veículo.

※ その構造が専ら身体障がい者等の利用に供するためのものである軽自動車も減免の対象となります。

Veículos leves cuja estrutura for exclusiva para uso do portador de deficiência também podem receber a redução/isenção do imposto sobre veículos leves.

※ 自動車税（県税）の減免を受けている場合は、軽自動車税の減免は受けられません。

Aqueles que receberam redução/isenção de imposto sobre automóvel (imposto provincial) não poderão receber a redução/isenção do imposto sobre veículos leves.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546  
Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,)  
Tel: 274-8546

## マイナンバーカード休日交付 ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Aqueles que já receberam o *aviso de emissão do cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *My Number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão em cada uma das prefeituras em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada.

日時 5月27日（日） 午前9時～正午

Data / horário : 27 de maio (dom) / Das 9h00 às 12h00.

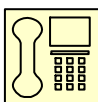


※来月は6月24日（日）を予定しています。

No mês que vem a data prevista para a entrega dos cartões é dia 24 de junho (dom).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando o cartão mesmo que a data descrita no aviso de *emissão* tenha passado. (*aviso de emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541  
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 相談 CONSULTAS

### 市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO

●対象者：市内に在住、在勤、在学の個人または団体

Podem se inscrever : Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

●対話時間：1人（1組）概ね30分です。

Tempo de diálogo : Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

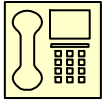
日 Data	時間 Horário	場所 Local
5月28日（月） 28 / maio (seg)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	田富庁舎 Prefeitura em <i>Tatomi</i>

★23日(水)までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até dia 23 (qua).

★来月の開設日は6月27日(玉穂庁舎)を予定しています。

★No mês que vem, o diálogo com o Prefeito está previsto para o dia 27 de junho, na Prefeitura em Tamaho.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

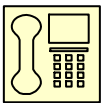
## 5月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE MAIO

### ●主な相談内容 Conteúdo das consultas

年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

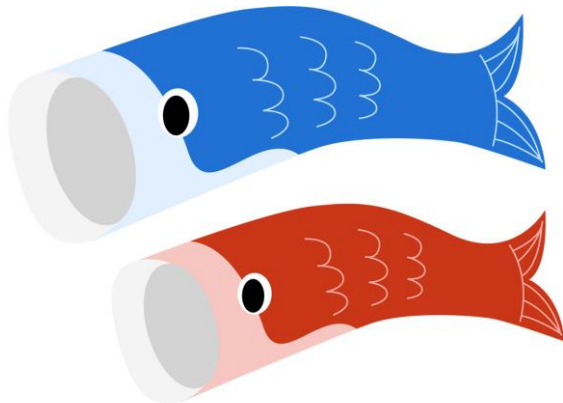
Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
5月9日(水) 9/ maio (qua)	午前9時30分～正午 9h30 às 12h00	田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>
5月21日(月) 21/ maio (seg)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	大鳥居ふれあいプラザ <i>Ootorii Fureai Plaza</i>



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* Tel: 274-8511



# イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

のうさんぶつちよくばいじよ けいぎょうさい  
農産物直売所た・から創業祭

## FESTIVAL DE ANIVERSÁRIO DE INAUGURAÇÃO DO TA・KARA PONTO DE VENDA DE PRODUTOS AGRÍCOLAS DIRETO DOS PRODUTORES

しんせん やさい はんばい 始め、まいとしこうひょう 毎年好評のトマト・きゅうりの づめ ほうだい やきそばなどの 食べもの コーナー、  
たどみちゅうすいそくがく 田富中吹奏楽部による演奏など、かぞく たの 家族で楽しめるイベントです。

Começando pela venda de verduras e legumes frescos, teremos também o já consagrado *ensaca o quanto pode* de tomates e pepinos, um espaço para a venda de comidas, tais como *yakisoba* e a apresentação da fanfarra da escola ginásial *Tatomi*, um evento para a família toda.

にちじ 5月19日 (土) 午前9時～

Data / horário: 19 de maio (sáb) A partir das 9h00 ~.

※ づめ ほうだい は 午前11時 (トマト)、11時30分 (きゅうり) の 2回実施

※ O *ensaca o quanto pode* será realizado em duas vezes: às 11h00 (tomate) e às 11h30 (pepino).



お問い合わせ 農産物直売所た・から ☎274-0831  
Informações: Noosanbutsu Chokubaisho TA・Kara Tel: 274-0831

## アクアフィットネス教室 AULA DE AQUA FITNESS

おんがく あ わせて みず なか でのびのび からだ うご 音楽に合わせて水の中でのびのび体を動かしましょう。

Que tal nos exercitarmos movimentando o corpo dentro da água ao ritmo da música?

にちじ 6月4日～7月9日 毎週月曜日  
午後1時30分～2時30分 全6回

Data / horário: De 4 de junho a 9 de julho. Toda segunda-feira.

De 13h30 às 14h30, no total de 6 vezes.

場所 玉穂B & G 海洋センタープール

Local: *Tamaho B&G Kaiyoo Center Pool* (piscina B&G, ao lado do *Tamaho Soogoo Kaikan*)

講師 全米アクアエクササイズ協会認定インストラクター 飯田 奈奈 先生

Instrutora: Iida Nana, instrutora credenciada pela Associação Nacional de Ginástica Aquafitness dos Estados Unidos

対象・定員 市内在住の人 40人

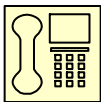
Público alvo /quantidade de participantes: residentes do município de *Chuo*, 40 pessoas

参加料 300円 (教室初日に徴収)

Taxa de participação: 300 ienes (será recolhida no primeiro dia de aula.)

申込期間 5月8日 (火) ~5月23日 (水)

Período de inscrição: de 8 (ter) a 23 (qua) de maio



お申し込み・お問い合わせ Inscrições e informações: 生涯教育課 ☎274-8522  
*Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

# がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

## 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p><b>いきいきふれあい広場 <i>Sala “Tki Iki Fureai”</i></b>  <small>かくじどうかん</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。                      Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>5月8日, 15日, 22日, 29日(火)                      8, 15, 22 e 29 / mai (ter)                      午前10時～正午                      das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>①5月10日②17日③24日④31日(木)                      ①10 ②17 ③24 ④31/mai (qui)                      午前10時～正午                      das 10h00 às 12h00.                      ※特別なイベントは下記のとおりです。                      ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富中央 5月10日,11日,17日,18日                      24日,25日,31日  <i>Tatomi Chuo</i> 10, 11, 17, 18, 24, 25, 31/mai                      午前10時30分～11時 ベビーリトミック                      午前11時～正午 リトルリトミック                      Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês                      Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p>
	<p>玉穂中央 手形アート(②)  <i>Tamaho Chuo</i> arte usando as mãos (②)</p>
<p><b>おやこふれあい広場 <i>Sala “Oyako Fureai”</i></b>  <small>にゅうようじ</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！                      Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>玉穂西部 手形でこいのぼりを作ろう(②④)                      Confeção de carpas do <i>Dia dos Meninos</i> (②④)</p>
	<p>玉穂北部 手形・足型アート(②)  <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando as mãos e pés (②)</p>
	<p>田富つくし 飛び出す紙芝居の読み聞かせ(③)  <i>Tatomi Tsukushi</i> Leitura de estorinhas infantis usando cartazes 3D(③)</p>
	<p>田富ひまわり 手形でアートカレンダー作りとキャクターかんむり作り(①②)  <i>Tatomi Himawari</i> Confeção de calendário usando as mãos (formato) e chapéu com personagens famosos (①②)</p>
	<p>田富すみれ 母の日プレゼント作り(①)  <i>Tatomi Sumire</i> Confeção de presente do <i>Dia das Mães</i> (①)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート(②)  <i>Tatomi Wanpaku</i> Arte usando as mãos (②)</p>
	<p>豊富 母の日工作(②)  <i>Toyotomi</i> artes manuais do <i>Dia das Mães</i> (②)</p>

<p><b>おひるねアートでぱちり ARTE NA HORA DA SONECA</b></p> <p>今月のテーマはこどもの日です。 O tema deste mês é o Dia das Crianças</p>	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>田富すみれ 5月15日,17日～19日 Tatomi Sumire 15, 17 a 19/mai</p>
	<p>田富杉の子 5月22日～26日 Tatomi Suginoko de 22 a 26/mai</p>
	<p>豊富 5月28日,30日～31日,6月1日 Toyotomi 28, 30 e 31/mai, 1/jun</p>
	<p>田富ひばり 5月8日,10日～12日 Tatomi Hibari 8, 10 a 12/mai</p>

お問い合わせ Informações:

玉徳中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan Tel: 273-8271	田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 273-1818
玉徳北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan Tel: 273-7967	田富ひまわり児童館 Tatomi Himawari Jidookan Tel: 273-0751
玉徳西部児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 274-0097	田富つくし児童館 Tatomi Tsukushi Jidookan Tel: 274-3260
田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 274-2221	田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 274-2353
田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 273-0588	豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 269-3043
田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 273-1417	

未就園児のお子さんへ 体験保育「ほほえみ」を開催

REALIZAÇÃO DA CRECHE EXPERIMENTAL “HOHOEMI” PARA CRIANÇAS QUE AINDA NÃO FREQUENTAM CRECHE

市立保育園では体験保育「ほほえみ」を年9回開催します。お子さんの年齢にあわせた内容で、紙芝居、絵本の読み聞かせ、リズム遊び、わらべうた遊び、手遊びなど、保育園の楽しさやお友達との関わり方を体験することができます。園の様子を知ってもらうため平日に開催します。実施回数も増えたので、ぜひ親子で保育園に遊びに来ませんか。

A creche experimental “hohoemi” é realizada nas creches municipais nove vezes ao ano. As atividades realizadas são direcionadas de acordo com a idade das crianças, portanto haverá oportunidade de experimentar apresentação de estorinhas com cartazes, leitura de livros infantis, brincadeiras rítmicas, cantigas infantis, brincadeiras com as mãos, o prazer de estar na creche e aprender a conviver com os amiguinhos. A creche experimental será realizada sempre durante a semana, para que possam ver como é a creche. Venham brincar na creche, pois o número de oportunidades para experimentar aumentou!

日時 午前9時30分～11時

Datas e horários: das 9h30 às 11h00

5月16日(水)、6月20日(水)、7月18日(水)、  
16/maio(qua), 20/junho(qua), 18/julho(qua)  
9月19日(水)、10月17日(水)、11月14日(水)、  
19/setembro(qua), 17/outubro(qua), 14/novembro(qua)  
12月19日(水)、1月16日(水)、2月20日(水)  
19/dezembro(qua), 16/janeiro(qua), 20/fevereiro(qua)

場所 市立保育園(各保育園の保育室)

Local: creches municipais (salas de atendimento de cada creche)

対象 市内在住の3歳までの未就園児と保護者

Faixa etária: crianças de até 3 anos de idade, residentes do município e que ainda não frequentam a creche e a pessoa responsável.

定員 各園10組程度

Lotação: até 10 grupos (criança/responsável)

申し込み方法 Como se inscrever:

参加を希望する各保育園へ電話してください。 Ligue diretamente na creche onde deseja ir.

- ・ 玉穂保育園 ☎273-2205 Tamaho hoikuen
- ・ 田富第一保育園 ☎273-3557 Tatomi dai ichi hoikuen
- ・ 田富第二保育園 ☎273-3072 Tatomi dai ni hoikuen
- ・ 田富第三保育園 ☎273-6220 Tatomi dai san hoikuen
- ・ 田富北保育園 ☎273-6301 Tatomi kita hoikuen
- ・ 豊富保育園 ☎269-2011 Toyotomi hoikuen

5月 <5月>子育て支援事業スケジュール

< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

日 dom	月 seg	火 ter	水 qua	木 qui	金 sex	土 sáb
		1 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	2 ちいちゃいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	3	4	5
6	7	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10	11 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12
13	14	15 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	16 ちいちゃいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	17	18 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	19
20	21	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24	25 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	26
27	28	29 トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たみとしょかん たいしょう げつ 田富図書館(対象6か月~) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)	30	31 ベビラ (P14) Babyra (P14)		

つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos

～音あそび I～ ～Vamos brincar com brincadeiras antigas!～

赤ちゃんからでも参加できる内容で、かぶと作りなどを行います。ぜひ遊びにきてください。

As brincadeiras serão leves e até mesmo bebês podem participar, teremos atividades como confecção de chapéu de papel, etc. Venham brincar conosco!!

日時: 5月25日(金) 午前10時30分～11時30分 Data/ horário: 25/ maio (sex), das 10h30 às 11h30.

会場: 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan.

対象者: 乳幼児親子 Participantes: Pais e crianças de 0 a 3 anos.

※25日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 25 pela manhã o "Espaço Emi" estará aberto somente para esse evento, porém à tarde funcionará normalmente.

おやこきょうしつ  
**■親子教室** Curso para pais e filhos  
 【開設時間】午前10時30分～11時30分  
 Horário: 10h30 às 11h30  
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要  
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. \* Não é necessário fazer reserva.  
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557  
 Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ  
**■つどいの広場「笑」** “Espaço Emi”  
 【開設時間】午前10時～午後4時 (正午から午後1時休憩)  
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)  
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みに、一緒に遊ぶ場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。  
 \* Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.  
 お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232  
 Informações: *Mirai Support Chuo* Tel: 274-3232

# 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

## 各種健診と希望調査 EXAME MÉDICO GERAL E REQUERIMENTO

▼ 特定健診・がん検診等各種健診の希望調査の提出  
 Entrega do requerimento para o exame médico geral e exames preventivos de câncer  
 4月中旬に送付した各種健診の希望調査申込書を提出してください。調査申込書を提出しないと健診が受けられません。

Entregue o requerimento para o exame médico geral, enviado em meados de abril. Os exames não poderão ser feitos se o requerimento não for entregue.

▼ 子宮頸がん検診の受診票発行  
 Emissão do cupom para exame de câncer de colo de útero (papa nicolau)  
 子宮頸がん発症のピークが以前は40歳～50歳代でしたが、最近では30歳代後半がピークとなっています。早期がんでは症状がないため、定期的な検診が必要となります。

Anteriormente, o pico de incidência do câncer de colo de útero era na faixa de 40 a 50 anos, porém ultimamente a incidência maior tem sido na faixa de 35 a 40 anos. Os sintomas não se apresentam na fase inicial da doença, portanto o exame periódico é necessário.

対象 20歳以上の女性  
 Faixa etária: mulheres de 20 anos para cima  
 自己負担 1,000円

※医療機関でお支払いください

O valor acima deve ser pago no ato do exame.  
 受診票発行・受診期間  
 Emissão dos cupons para exame/período para fazer o exame

5月1日(火)～平成31年1月末  
 1 de maio (ter) a 31 de janeiro de 2019.  
 受取場所 玉穂庁舎健康推進課、田富・豊富窓口課

Local de distribuição: balcão 6 da prefeitura em *Tamaha*, Divisão do Balcão de Atendimento (*madoguchika*) nas prefeituras em *Tatomi* e *Toyotomi*

※年度に1回の助成です。

Esse benefício é concedido uma vez ao ano fiscal.

※子宮頸がん無料クーポン対象者は、受診票の使用はできません。

Aquelas que receberem o cupom gratuito para exame de câncer de colo de útero não terão direito ao cupom para exame de câncer de colo de útero.

※人間ドックを受ける人は、できるだけその時に受診して下さい。

Aquelas que irão se submeter ao check-up geral devem procurar fazer o exame preventivo nessa ocasião.

#### ▼HPV検査受診無料券

Cupom gratuito para exame de HPV.

30歳代の女性には、子宮頸がん受診票発行時に、HPV検査の受診無料券も発行しています。より精度の高い検診となりますので、ぜひご利用ください。

Para mulheres na faixa de 30 anos, serão distribuídos cupons gratuitos para exame de HPV na ocasião da emissão do cupom para exame do câncer de colo de útero. Faça uso dos cupons para exame, pois o nível de precisão do resultado aumenta bastante fazendo os dois exames conjuntamente.

対象 受診時に30歳～39歳の女性

Faixa etária: mulheres de 30 a 39 anos de idade na ocasião do exame

※HPV検査は3年に1回の助成です。

O benefício para fazer o exame de HPV é concedido uma vez a cada três anos.

#### ▼がん検診無料クーポン券

Cupom para exame gratuito de câncer

対象の人には子宮頸がんおよび乳がん検診の無料クーポン券等を配布します。届いたら、各検査の内容を確認のうえ、早めの受診をお勧めします。

Serão distribuídos cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero e câncer de mama para determinadas faixas etárias. Assim que receber o cupom, confirme a qual exame tem direito e como proceder e faça o exame o quanto antes.

対象 Faixa etária:

子宮頸がん検診

Exame de câncer de colo de útero

平成30年4月2日現在で、20歳の人

Aquelas com 20 anos de idade na data-base de 2 de abril de 2018.

乳がん検診

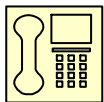
Exame de câncer de mama

平成30年4月2日現在で、40歳の人

Aquelas com 40 anos de idade na data-base de 2 de abril de 2018.

※有効期限は平成31年1月末です。詳細はお問い合わせください。

A data de validade dos cupons é até 31 de janeiro de 2019. Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Suishinka Tel: 274-8542



がっ ほけんじぎょう  
 <5月>保健事業スケジュール <MAIO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

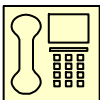
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

たまほけんこうかんり  
 ○玉穂健康管理センター Local: Tamaho Kenko Kanri Center \* é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～はじめてのおともだち～ (ママとベビーのあそび場) Be bira ~fazendo os primeiros amiguinhos do bebê~ (Espaço para mamãe e o bebê)	23日(水) 23(qu)	午前10:15~10:30 Das 10h15 às 10h30	H30年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: O necessário para o bebê(fralda, leite em pó, etc..) equipamento fotográfico (celular ou câmera).
ははおやがっきゅう 母親学級 Curso para Gestantes	※申込制 マタニティライフ教室 *Aula sobre maternidade	午後1:15~1:30 Das 13h15 às 13h30	妊婦 Gestantes 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・普段使用してい る歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , material para anotação, escova de dente usada normalmente
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses	午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	H30年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	7か月児健診 Exame de 7 meses		H29年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	12か月児健診 Exame de 12 meses		H29年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 8日(火) 8 (ter)	ごご 午後1:00 ~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年10月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame dentário de 2 anos	にち か 15日(火) 15 (ter)		ねん がつ ねん がつう ようじ ほごしゃ H27年12月・H28年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dez/ 2015・ jan/ 2016 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 9日(水) 9 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H27年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em janeiro / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes.
ぼ しけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 7日(月) 7 (seg) にち げつ 14日(月) 14(seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
	にち げつ 21日(月) 21 (seg) にち げつ 28日(月) 28 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30		
	にち げつ 7日(月) 7 (seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30		
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 21日(月) 21 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:00 Das 9h30 às 11h00	しなないざいじゆう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .	
	にち げつ 7日(月) 7 (seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30		



と あ けんこうすいしん か  
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

## 〈5月〉ごみ収集スケジュール

### < MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i> )	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 1日(火) 15日(火) 1 (ter) e 15 (ter)	/	にち か 1日(火) 1 (ter)
	ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i> )		にち か にち か 8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)		
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i> )		にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)	/	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)	/	
	せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)	にち げつ 7日(月) 7 (seg)		

東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

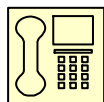
※5月4日(金・祝)の可燃物について田富・玉穂地区の可燃物収集は3日(木)に変更になります。

※1 A coleta de lixo incinerável da região de *Tatomi / Tamaho* do dia 4 de maio (sex/feriado) será antecipada para o dia 3 (qui).

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち すい 30日(水) 30 (qua) にち もく 31日(木) 31 (qui)	にち すい 9日(水) 9 (qua)	にち すい 16日(水) 16 (qua)	にち ど 5日(土) 5 (sáb) にち ど 19日(土) 19 (sáb)	にち げつ 14日(月) 14 (seg) にち げつ 28日(月) 28 (seg)	/

※豊富地区の5月4日(金・祝)の可燃物収集は通常通り行います。

※O lixo incinerável da região de *Toyotomi* do dia 4 de maio (sex/feriado) será recolhido normalmente.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

## 募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de *Chuo* está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em *Chuo* !

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo *MANAKA*.

掲載期間 : 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所 : MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法 : 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

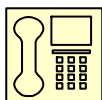
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

## Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

## 免責事項

## TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

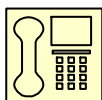
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Details do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



## 株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社 アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



## 株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas".

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

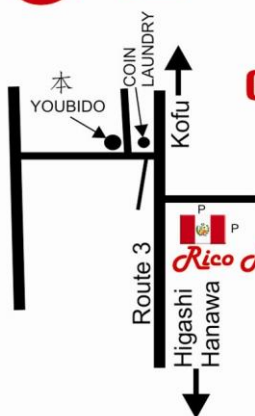
E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



Restaurant

# Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana -Buffets  
Agasajos- Eventos**

山梨県中央市布施1990  
ウィルピア105-106

Yamanashi-ken Chuo-shi  
Fuse 1990 Will Peer 105-106

**Tel: 055-267-7150**

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)  
9:00am~22:00am (sábado~domingo)



## FOCUS SERVICE

# CARTEIRA DE MOTORISTA AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS TRADUÇÕES

# 090-9689-5122

## NELSON KADITA

## Região de Yamanashi



CASA NOVA • PAINEL SOLAR • REFORMAS INTERIOR E EXTERIOR • CONCRETO • GARAGEM • PORTÃO • ETC...

Não deixe para amanhã o que pode fazer hoje!!

*Eu consegui a casa própria, você também consegue!!*

Quer comprar casa mas não sabe por onde começar?  
Tiramos suas dúvidas e ajudamos em todo o processo para a realização da obra.

Ligue sem compromisso e tire suas dúvidas.

Adriana: 090-3918-8294  
Emerson: 080-4170-1222



**Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!**  
 Exigimos nivel de conversação básica em japones (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA    🌞...À TARDE TRABALHO    🌙...TURNO DA NOITE

**①Chuo-shi** **Fábrica em Tarefa fácil**

【Horário】☀️ 8:00~17:00  
 【Folgas】Feriado semanal dois dias・  
 por alternancia  
 ※Ferias de esperança consulta ok  
 【Salário-hora】1,200 iens~  
 Curto prazo um emprego

**①中央市** **工場内での軽作業**

【時間】☀️ 8:00~17:00  
 【休日】週休2日・シフト制  
 ※希望休日相談OK  
 【時給】1,200円~  
 短期のお仕事!




**②Nirasaki-shi** **OPERAÇÃO DO BOTÃO E PRODUTO ACABADO DE TIRAR VERIFIQUE**

【Horário】☀️ 8:00~17:00  
 【Folgas】Sabado・Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】1,200 iens~  
 Shift work Ser capaz de Bem vindo

**②蕪崎市** **ボタン操作と完成品の取り出しチェック**

【時間】☀️ 8:00~17:00  
 【休日】土・日(他会社カレンダー)  
 【時給】1,200円~  
 交替勤務出来る方歓迎!



**③Kofu-shi** **POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO**

【Horário】☀️ ① 6:00~15:00    🌞 ② 15:00~24:00  
 🌙 ③ 24:00~翌6:00  
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】900 iens~1,275 iens~  
 Tem transporte grafito de Showa ※negociável



**③甲府市** **人気のお菓子づくりと袋づめ**

【時間】☀️ ① 6:00~15:00    🌞 ② 15:00~24:00  
 🌙 ③ 24:00~翌6:00  
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)  
 【時給】900円~1,275円  
 無料送迎有り ※応相談

**④Fuefuki-shi** **COLOCAR EM CIMA DA COMIDA**

【Horário】☀️ 7:30~16:30  
 【Folgas】Domingo・outro dia  
 【Salário-hora】950 iens~  
 Idade média dos funcionários variada

**④笛吹市** **食品の盛り付け**

【時間】☀️ 7:30~16:30  
 【休日】日・他1日  
 【時給】950円~  
 幅広い年代のスタッフ活躍中



Temos uma grande quantidade de trabalho!  
 Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

**Next Age inc.**

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,  
 Showa-cho, Katonakajima, 963-1

**Pagamento diário ou Semanal**  
 (Auxílios) - Ajuda-transporte,  
 - Inscricao no seguro-saude,  
 - Fornecimento de uniforme,  
 - Folga remunerada(yuukyuu)  
 Mais informações e  
 esclarecimento de dúvidas,  
 entre em contato conosco

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし

## 今月の表紙 CAPA DO MÊS

表紙は豊富地区に整備された、ぶどうの圃場完成を記念した植樹祭の様子。サントリーワインインターナショナル（株）のワインの醸造用に使われるもので、今や世界に誇る甲州のワインが中央市産のぶどうで作られるというのは何とも誇らしいことです。

A capa mostra a captura de um momento do Festival da Árvore (ou Dia da Árvore), evento comemorativo da conclusão do vinhedo na região de *Toyotomi*. As uvas serão utilizadas na produção de vinho da Suntory Wine International Ltd., responsável pelo mundialmente elogiado vinho de *Koshu*, o que nos enche de orgulho, pois as uvas utilizadas na produção desse vinho serão do cultivo em *Chuo-shi*.

今回一緒に植樹を行った子ども達が20歳になる頃には、甲州ワイン同様に、中央市から世界へ羽ばたいている人もいるかも？数年後が楽しみです。

Será que quando as crianças que participaram da cerimônia de plantio das mudas tiverem seus 20 anos, teremos uma geração de pessoas de *Chuo* alçando vôo pelo mundo afora, assim como o vinho de *Koshu*? Mal posso esperar para que essa época chegue logo!



JORNALZINHO DE MANAKA 2018年5月号 / MAIO 2018

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: [seisaku@city.chuo.yamanashi.jp](mailto:seisaku@city.chuo.yamanashi.jp)

e-mail: [seisaku@city.chuo.yamanashi.jp](mailto:seisaku@city.chuo.yamanashi.jp)